

# **Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

## **Journal officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne. 1945-1949 1948**

208 (12.10.1948)



# JOURNAL OFFICIEL

DU COMMANDEMENT EN CHEF FRANÇAIS EN ALLEMAGNE  
GOUVERNEMENT MILITAIRE DE LA ZONE FRANÇAISE D'OCCUPATION

*Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland*

Ordonnances, Arrêtés et Règlements, Décisions réglementaires  
Décisions, Circulaires, Avis, Communications, Informations,  
Annonces légales

Verordnungen, Verfügungen, Beschlüsse, Ausführungsbestimmungen  
Anordnungen, Runderlasse, Benachrichtigungen, Mitteilungen,  
Amtliche Bekanntmachungen

Le texte français seul fait foi, la traduction n'ayant qu'un caractère d'information,  
*Allein der französische Text ist amtlich; die deutsche Übersetzung gilt nur als Information.*

Direction, Rédaction, Administration

Leitung, Redaktion, Verwaltung

Journal Officiel, 65 Lichtentaler Straße, Baden-Baden

Abonnements : Un an, 40 Marks / Sarre : 800 frs.  
Annonces légales : 90 pfg la ligne / Sarre : 18 frs.

Abonnement : Ein Jahr : 40 M. / Saarland : 800 Frk.  
Amtliche Bekanntmachungen die Zeile 90 Pfg. / Saarland : 18 Frk.

**Pour toute réclamation joindre la dernière bande reçue**

**Jeder Reklamation ist das letzte Streifenband beizufügen**

## SOMMAIRE

Pages

Ordonnances, Arrêtés et Décisions du Commandement  
en Chef Français en Allemagne.

Ordonnance No 180 en date du 4 Octobre 1948 portant modifications de l'Ordonnance No 6 rétablissant le droit syndical en Zone Française d'Occupation . . . . . 1716

Ordonnance No 181 en date du 4 Octobre 1948 portant modifications de l'Ordonnance No 23 relative à la constitution de partis politiques démocratiques et anti-nazis en Zone Française d'Occupation . . . . . 1716

Arrêté No 90 en date du 4 Octobre 1948 portant modification des Arrêtés No 25, 28 et 40 relatifs au fonctionnement des associations en Zone Française d'Occupation . . . . . 1717

Arrêté No 91 en date du 4 Octobre 1948 portant modifications de l'Arrêté No 6 de l'Administrateur Général en date du 10 Septembre 1945 portant application de l'Ordonnance No 6 rétablissant le droit syndical en Zone Française d'Occupation . . . . . 1718

Arrêté No 92 en date du 4 Octobre 1948 modifiant l'Arrêté No 26 de l'Administrateur Général portant application de l'Ordonnance No 23 relative à la constitution de partis politiques démocratiques et anti-nazis en Zone Française d'Occupation . . . . . 1719

Décision de la Commission Bancaire Alliée relative aux fonds détenus pour le compte de tiers . . . . . 1720

Ordonnance No 173, Rectificatifs . . . . . 1721

Ordonnance No 176, Rectificatifs . . . . . 1721

Ordonnance No 177, Rectificatifs . . . . . 1721

Arrêté No 88, Rectificatif . . . . . 1721

Arrêté No 89, Rectificatif . . . . . 1722

Avis important aux abonnés . . . . . 1722

Nos publications . . . . . 1722

Annonces Légales . . . . . 543

## INHALT

Seite

Verordnungen, Verfügungen und Anordnungen des Commandement  
en Chef Français en Allemagne.

VERORDNUNG Nr. 180 vom 4. Oktober 1948 betreffend Abänderung der Verordnung Nr. 6 über die Wiederherstellung des Gewerkschaftsrechtes im französischen Besetzungsgebiet . . . . . 1716

VERORDNUNG Nr. 181 vom 4. Oktober 1948 betreffend Abänderung der Verordnung Nr. 23 über die Gründung politischer Parteien demokratischer und anti-nationalsozialistischer Richtung im französischen Besetzungsgebiet . . . . . 1716

VERFUGUNG Nr. 90 vom 4. Oktober 1948 über Abänderung der Verfügungen Nr. 25, 28 und 40 über die Tätigkeit der Vereine im französischen Besetzungsgebiet . . . . . 1717

VERFUGUNG Nr. 91 vom 4. Oktober 1948 über Abänderung der Verfügung Nr. 6 des Administrateur Général vom 10. 9. 1945 zur Durchführung der Verordnung Nr. 6 über die Wiederherstellung des Gewerkschaftsrechtes im französischen Besetzungsgebiet . . . . . 1718

VERFUGUNG Nr. 92 vom 4. Oktober 1948 betreffend Abänderung der Verfügung Nr. 26 des Administrateur Général zur Durchführung der Verordnung Nr. 23 über die Gründung politischer Parteien demokratischer und anti-nationalsozialistischer Richtung im französischen Besetzungsgebiet . . . . . 1719

ANORDNUNG der Alliierten Bankkommission über Hinterlegungsgelder . . . . . 1720

VERORDNUNG Nr. 173, Berichtigung . . . . . 1721

VERORDNUNG Nr. 176, Berichtigung . . . . . 1721

VERORDNUNG Nr. 177, Berichtigung . . . . . 1721

VERFUGUNG Nr. 89, Berichtigung . . . . . 1722

WICHTIGE MITTEILUNG AN DIE BEZIEHER . . . . . 1722

UNSERE VERÖFFENTLICHUNGEN . . . . . 1722

AMTLICHE BEKANNTMACHUNGEN . . . . . 543



## ORDONNANCES DU COMMANDANT EN CHEF

## ORDONNANCE No 180

portant modification de l'Ordonnance No 6 rétablissant le Droit Syndical en Z. F. O.

Le Commandant en Chef Français en Allemagne,

Vu le Décret du 15 Juin 1945, portant création d'un Commandement en Chef Français en Allemagne, modifié par celui du 18 Octobre 1945,

Vu l'Ordonnance No 6 du Commandant en Chef en date du 10. 9. 1945 portant rétablissement du Droit Syndical en Z. F. O. ensemble l'Arrêté No 6 de l'Administrateur Général en date du 10. 9. 1945 modifié par l'Arrêté No 197 en date du 17. 1. 1947 portant application de ladite Ordonnance,

Le Comité Juridique entendu,

ORDONNE :

ART. 1er. — L'Article 3 de l'Ordonnance No 6 du Commandant en Chef portant rétablissement du Droit Syndical en Z. F. O. est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

„ART. 3 — La constitution des Syndicats est subordonnée à une déclaration préalable à la Mairie du siège prévu pour ledit Syndicat.

Le bourgmestre est tenu de transmettre le dossier au siège du Gouvernement Militaire dont il dépend. La constitution du Syndicat ne deviendra définitive que vingt jours après la réception de ce dossier sauf opposition du Gouvernement Militaire”.

ART. 2. — La présente Ordonnance sera publiée au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne et exécuté comme Loi dans la Zone Française d'Occupation.

BADEN-BADEN, le 4 Octobre 1948.

Le Général d'Armée KOENIG  
Commandant en Chef Français en Allemagne  
P. KOENIG

## ORDONNANCE No 181

portant modification de l'Ordonnance No 23 relative à la constitution de partis politiques démocratiques et anti-nazis en Zone Française d'Occupation.

Le Commandant en Chef Français en Allemagne,

Vu le Décret du 15 Juin 1945 portant création d'un Commandement en Chef Français en Allemagne modifié par celui du 18 Octobre 1945,

Vu l'Ordonnance No 23 en date du 13. 12. 1945 relative à la constitution de partis politiques démocratiques et anti-nazis en Z. F. O. ensemble l'Arrêté No 26 de l'Administrateur Général portant application de ladite ordonnance,

Le Comité Juridique entendu,

ORDONNE :

ART. 1er — L'Article 3 de l'Ordonnance No 23 relative à la constitution de partis politiques démocratiques et anti-nazis en Z. F. O. est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

„ART. 3 — Les partis intéressés jouiront du droit de réunion et de propagande sous réserve des prescriptions générales ou particulières que nécessiterait l'ordre public. Toutefois l'exercice du droit de réunion est soumis à l'agrément préalable du Gouvernement Militaire lorsque la réunion doit se tenir sur la voie publique.

Dans tous les autres cas, les réunions envisagées devront faire l'objet d'une déclaration au Délégué de Cercle cinq

## VERORDNUNGEN

## VERORDNUNG Nr. 180

betreffend Abänderung der Verordnung Nr. 6 über die Wiederherstellung des Gewerkschaftsrechtes im französischen Besetzungsgebiet.

Der Commandant en Chef Français en Allemagne erläßt unter Bezugnahme auf

das Dekret vom 15. Juni 1945 über die Schaffung eines Commandement en Chef Français en Allemagne, abgeändert durch das Dekret vom 18. Oktober 1945,

die Verordnung Nr. 6 des Commandant en Chef vom 10. 9. 1945 über die Wiederherstellung des Gewerkschaftsrechtes im französischen Besetzungsgebiet sowie der Verfügung Nr. 6 des Administrateur Général vom 10. 9. 1945, abgeändert durch die Verfügung Nr. 197 vom 17. 1. 1947 zur Durchführung genannter Verordnung,

nach Anhörung des Comité Juridique folgende

VERORDNUNG :

Artikel 1. Artikel 3 der Verordnung Nr. 6 des Commandant en Chef über die Wiederherstellung des Gewerkschaftsrechtes im französischen Besetzungsgebiet wird aufgehoben und durch folgende Bestimmungen ersetzt :

„Artikel 3. Die Gründung von Gewerkschaften unterliegt einer vorherigen Anmeldung bei dem Bürgermeister des für die betreffende Gewerkschaft vorgesehenen Sitzes.

Der Bürgermeister hat die Unterlagen dem Sitz der Militärregierung, die für ihn zuständig ist, einzureichen. Die Gründung der Gewerkschaft wird erst zwanzig Tage nach Erhalt dieser Unterlagen wirksam, falls kein Widerspruch seitens der Militärregierung erfolgt.“

Artikel 2. Diese Verordnung ist im Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland zu veröffentlichen und als Gesetz im französischen Besetzungsgebiet auszuführen.

BADEN-BADEN, den 4. Oktober 1948.

Le Général d'Armée KOENIG  
Commandant en Chef Français en Allemagne  
P. KOENIG

## VERORDNUNG Nr. 181

betreffend Abänderung der Verordnung Nr. 23 über die Gründung politischer Parteien demokratischer und anti-nationalsozialistischer Richtung im französischen Besetzungsgebiet.

Der Commandant en Chef Français en Allemagne erläßt unter Bezugnahme auf

das Dekret vom 15. Juni 1945 über die Schaffung eines Commandement en Chef Français en Allemagne, abgeändert durch das Dekret vom 18. Oktober 1945,

die Verordnung Nr. 23 vom 13. 12. 1945 über die Gründung politischer Parteien demokratischer und anti-nationalsozialistischer Richtung im französischen Besetzungsgebiet, sowie die Verfügung Nr. 26 des Administrateur Général zur Durchführung genannter Verordnung,

nach Anhörung des Comité Juridique folgende

VERORDNUNG :

Artikel 1. Artikel 3 der Verordnung Nr. 23 über die Gründung politischer Parteien demokratischer und anti-nationalsozialistischer Richtung im französischen Besetzungsgebiet wird aufgehoben und durch folgende Bestimmungen ersetzt :

„Artikel 3. Die Parteien haben das Versammlungsrecht und das Recht auf Propaganda, vorbehaltlich allgemeiner oder besonderer Bestimmungen, die die öffentliche Ordnung notwendig macht. Die Ausübung des Versammlungsrechtes unterliegt jedoch der vorherigen Genehmigung durch die Militärregierung, falls die Versammlung auf offener Straße stattfinden soll.

In allen anderen Fällen müssen die geplanten Versammlungen fünf Tage vor dem für ihre Abhaltung vorgesehenen



jours avant la date prévue pour leur tenue. La réunion projetée pourra être interdite par le Gouvernement Militaire.

ART. 2. — La présente Ordonnance sera publiée au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne et exécutée comme loi dans la Zone Française d'Occupation.

BADEN-BADEN, le 4 Octobre 1948

Le Général d'Armée KOENIG  
Commandant en Chef Français en Allemagne  
P. KOENIG.

Zeitpunkt bei dem Kreisdelegierten angemeldet werden. Die geplante Versammlung kann von der Militärregierung untersagt werden."

Artikel 2. Diese Verordnung ist im Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland zu veröffentlichen und als Gesetz im französischen Besetzungsgebiet auszuführen.

BADEN-BADEN, den 4. Oktober 1948.

Le Général d'Armée KOENIG  
Commandant en Chef Français en Allemagne  
P. KOENIG.

## ARRÊTÉS (Verfügungen)

### ARRÊTÉ No 90

portant modification des Arrêtés No 25-28-40 relatifs au fonctionnement des Associations en Zone Française d'Occupation.

Le Commandant en Chef Français en Allemagne,

Vu le Décret du 15 Juin 1945, portant création d'un Commandement en Chef Français en Allemagne, modifié par celui du 18 Octobre 1945 ;

Vu l'Arrêté du 4 Avril 1948 du Secrétariat d'État aux Affaires Allemandes et Autrichiennes portant organisation, attributions et effectifs des Services Français de Gouvernement d'Administration et de Contrôle en Allemagne,

Vu la Décision du 12 Avril 1948 du Général Commandant en Chef Français en Allemagne, portant création d'un Secrétariat Général du Commandement en Chef Français en Allemagne ;

Vu l'Ordonnance No 22, en date du 12 Décembre 1945, du Général Commandant en Chef Français en Allemagne rétablissant le droit d'association en Zone Française d'Occupation ;

Vu l'Arrêté No 25, en date du 12 Décembre 1945 de l'Administrateur Général portant application de l'Ordonnance No 22 du 12 Décembre 1945 relative au droit d'Association ;

Vu l'Ordonnance No 25, en date du 13 Décembre 1945 du Général Commandant en Chef Français en Allemagne autorisant la constitution d'associations de jeunesse dans la Zone Française d'Occupation ;

Vu l'Arrêté No 28, en date du 13 Décembre 1945 de l'Administrateur Général portant application de l'Ordonnance No 25 autorisant la constitution d'associations de jeunesse dans la Zone Française d'Occupation ;

Vu l'Ordonnance No 33 en date du 4 Février 1946 du Général Commandant en Chef Français en Allemagne autorisant la constitution d'Associations sportives dans la Zone Française d'Occupation ;

Vu l'Arrêté No 40 de l'Administrateur Général portant application de l'Ordonnance No 33 du 4 Février 1946 autorisant la constitution d'Associations Sportives en Zone Française d'Occupation ;

Le Comité Juridique entendu ;

### ARRÊTE :

ART. 1er. — L'Article 1er de l'Arrêté No 25 de l'Administrateur Général portant application de l'Ordonnance No 22 en date du 12 Décembre 1945 relative au droit d'association, est modifié ainsi qu'il suit :

Article 1er. — Toute personne désireuse de fonder une association devra remettre à la Mairie du siège prévu, une déclaration préalable" . . . . . (le reste sans changement).

ART. 2. — l'Article 4 de l'Arrêté No 25 susvisé est abrogé.

ART. 3. — l'Article 6 de l'Arrêté No 25 susvisé est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

Article 6. — A défaut d'opposition par le Gouvernement Militaire dans le délai de 20 jours prévu à l'Article 2 de l'Ordonnance No 22 modifiée par l'Ordonnance No 179 qui commence à courir du jour de la réception par le Gouvernement Militaire des documents prévus dans l'article précédent, le bourgmestre notifie à l'association qu'elle est régulièrement constituée.

### VERFUGUNG Nr. 90

über Abänderung der Verfügungen Nr. 25, 28 und 40 über die Tätigkeit der Vereine im französischen Besetzungsgebiet.

Der Commandant en Chef Français en Allemagne erläßt unter Bezugnahme auf

das Dekret vom 15. Juni 1945 über die Errichtung eines Commandement en Chef Français en Allemagne, abgeändert durch das Dekret vom 18. Oktober 1945,

die Verfügung des Secrétariat d'État aux Affaires Allemandes et Autrichiennes vom 4. April 1948 über die Organisation, die Befugnisse und Bestände der französischen Dienststellen der Regierung, der Verwaltung und Kontrolle in Deutschland,

die Anordnung des Général Commandant en Chef Français en Allemagne vom 12. April 1948 über die Errichtung eines Secrétariat Général du Commandement en Chef Français en Allemagne,

die Verordnung Nr. 22 des Général Commandant en Chef Français en Allemagne vom 12. Dezember 1945 über die Wiederherstellung des Vereinsrechtes im französischen Besetzungsgebiet,

die Verfügung Nr. 25 des Administrateur Général vom 12. Dezember 1945 über die Durchführung der Verordnung Nr. 22 vom 12. Dezember 1945 über das Vereinsrecht,

die Verordnung Nr. 25 des Général Commandant en Chef Français en Allemagne vom 13. Dezember 1945 über die Genehmigung von Jugendvereinen im französischen Besetzungsgebiet,

die Verfügung Nr. 28 des Administrateur Général vom 13. Dezember 1945 über die Durchführung der Verordnung Nr. 25 über die Genehmigung der Gründung von Jugendvereinen im französischen Besetzungsgebiet,

die Verordnung Nr. 33 des Général Commandant en Chef Français en Allemagne vom 4. Februar 1946 über die Genehmigung der Gründung von Sportvereinen im französischen Besetzungsgebiet,

die Verfügung Nr. 40 des Administrateur Général über die Durchführung der Verordnung Nr. 33 vom 4. Februar 1946 über die Genehmigung der Gründung von Sportvereinen im französischen Besetzungsgebiet,

nach Anhörung des Comité Juridique folgende

### VERFUGUNG :

Artikel 1. Artikel 1 der Verfügung Nr. 25 des Administrateur Général über die Durchführung der Verordnung Nr. 22 vom 12. Dezember 1945 über das Vereinsrecht wird wie folgt abgeändert :

„Artikel 1. Wer die Gründung eines Vereins beabsichtigt, muß auf dem Bürgermeisteramt des in Aussicht genommenen Sitzes zunächst eine Anmeldung abgeben . . ." (das weitere bleibt unverändert.)

Artikel 2. Artikel 4 der vorerwähnten Verfügung Nr. 25 wird aufgehoben.

Artikel 3. Artikel 6 der vorerwähnten Verfügung Nr. 25 wird aufgehoben und durch folgende Bestimmungen ersetzt :

„Artikel 6. Falls innerhalb der im Artikel 2 der durch Verordnung Nr. 179 abgeänderten Verordnung Nr. 22 vorgesehenen Frist, die am Tage des Empfangs der im vorhergehenden Artikel genannten Unterlagen durch die Militärregierung zu laufen beginnt, kein Widerspruch seitens der Militärregierung erfolgt, gibt der Bürgermeister dem Verein bekannt, daß er ordnungsgemäß zustande gekommen ist.



En cas d'opposition du Gouvernement Militaire celle-ci sera aussitôt notifiée par le Bourgmestre à l'auteur de la déclaration. L'association ne pourra se constituer.

ART. 4. — l'Article 12 deuxième alinéa de l'Arrêté No 25 susvisé est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

Article 12. — Les nouvelles dispositions n'auront d'effet que 20 jours après le dépôt prévu au présent article et sauf opposition de la part du Gouvernement Militaire.

ART. 5. — l'article 14 de l'Arrêté No 25 susvisé est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

Article 14. — La dissolution de l'association pourra intervenir soit du fait du terme de la durée prévue par les Statuts, soit par décision de l'Assemblée Générale convoquée à cet effet, soit enfin dans les conditions prévues par l'article 8 de l'Ordonnance No 22 modifiée par l'Ordonnance No 179".

ART. 6. — l'Article 19 de l'Arrêté No 25 est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

Article 19. — Toute violation aux dispositions du présent arrêté pourra entraîner la dissolution du groupement sur décision du Gouvernement Militaire sans préjudice des sanctions prévues par les Lois en vigueur.

La dissolution prévue par l'article 8 de l'Ordonnance No 22 modifiée par l'article 4 de l'Ordonnance No 179 devra être portée à la connaissance des membres de l'Association convoquée en assemblée générale dans les dix jours de la notification par le bourgmestre de la décision de l'Administrateur Général".

ART. 7. — l'Article 4 de l'Arrêté No 28 de l'Administrateur Général en date du 13 Décembre 1946 portant application de l'Ordonnance No 25 autorisant la Constitution d'Associations de jeunesse en Zone Française d'Occupation est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

„ART. 4. — Toute déclaration d'association de jeunesse devra être présentée par trois personnes majeures remplissant les conditions prévues à l'article 1er de l'Arrêté No 25 du 12 Décembre 1945 modifié par le présent Arrêté".

ART. 8. — l'Article 7 de l'Arrêté No 28 susvisé est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

ART. 7. — Tout groupe local d'une Association autorisée ne peut se constituer que sur déclaration présentée par le Bureau de l'Association et signée par le Président dudit Bureau".  
A cette déclaration qui fera la preuve de l'affiliation seront joints les Fragebogen des responsables locaux.

ART. 9. — Les articles 6 et 7 de l'Arrêté No 40 en date du 4 Février 1946 de l'Administrateur Général portant application de l'Ordonnance No 33 du 4 Février 1946 autorisant la Constitution d'Associations Sportives dans la Zone Française d'Occupation sont abrogés.

ART. 10. — Les Autorités complètes du Commandement en Chef Français en Allemagne sont chargées de l'exécution du présent Arrêté qui sera publié au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne.

BADEN-BADEN, le 4 Octobre 1948

Le Général d'Armée KOENIG  
Commandant en Chef Français en Allemagne  
P. KOENIG,

#### ARRÊTÉ No 91

portant modification de l'Arrêté No 6 de l'Administrateur Général en date du 10. 9. 1945 portant application de l'Ordonnance No 6 rétablissant le droit syndical en Z. F. O.

Le Commandant en Chef Français en Allemagne,

Vu le décret du 15 Juin 1945 portant création d'un Commandement en Chef Français en Allemagne, modifié par celui du 18 Octobre 1945,

Erfolgt Widerspruch von Seiten der Militärregierung, so wird die Person, die die Anmeldung vorgenommen hat, sofort durch den Bürgermeister davon verständigt. Der Verein kann dann nicht gegründet werden."

Artikel 4. Artikel 12, Absatz 2, der vorerwähnten Verfügung Nr. 25 wird aufgehoben und durch folgende Bestimmungen ersetzt:

„Artikel 12. Die neuen Bestimmungen erlangen erst 20 Tage nach der in diesem Artikel vorgeschriebenen Einreichung und falls kein Widerspruch seitens der Militärregierung erfolgt, Wirksamkeit."

Artikel 5. Artikel 14 der vorerwähnten Verfügung Nr. 25 wird aufgehoben und durch folgende Bestimmungen ersetzt:

„Artikel 14. Die Auflösung des Vereins erfolgt entweder infolge Ablaufs einer satzungsgemäßen Dauer oder durch Beschluß der zu diesem Zweck einberufenen Generalversammlung oder schließlich nach dem im Artikel 8 der durch die Verordnung Nr. 179 abgeänderten Verordnung Nr. 22 vorgeschriebenen Bedingungen."

Artikel 6. Artikel 19 der Verfügung Nr. 25 wird aufgehoben und durch folgende Bestimmungen ersetzt:

„Artikel 19. Jede Verletzung der Bestimmungen dieser Verfügung kann auf Grund einer Entscheidung der Militärregierung die Auflösung des Vereins zur Folge haben, unbeschadet der durch die geltenden Gesetze vorgesehenen Strafen."

Die im Artikel 8 der Verordnung Nr. 22, abgeändert durch die Verordnung Nr. 179, vorgesehene Auflösung muß binnen zehn Tagen nach Bekanntgabe der Entscheidung des Administrateur Général durch den Bürgermeister den zu einer Generalversammlung einberufenen Vereinsmitgliedern zur Kenntnis gebracht werden."

Artikel 7. Artikel 4 der Verfügung Nr. 28 des Administrateur Général vom 13. Dezember 1945 über die Durchführung der Verordnung Nr. 25 betreffend die Genehmigung der Gründung von Jugendvereinen im französischen Besetzungsgebiet, wird aufgehoben und durch folgende Bestimmung ersetzt:

„Artikel 4. Jede Anmeldung eines Jugendvereins muß von drei volljährigen Personen abgegeben werden, die die im Artikel 1 der Verfügung Nr. 25 vom 12. Dezember 1945, abgeändert durch diese Verfügung, vorgesehenen Bedingungen erfüllen."

Artikel 8. Artikel 7 der vorerwähnten Verfügung Nr. 28 wird aufgehoben und durch folgende Bestimmungen ersetzt:

„Artikel 7. Eine örtliche Gruppe eines genehmigten Vereins kann nur auf Grund einer vom Vereinsvorstand abgegebenen und vom Vorsitzenden des Vorstands unterzeichneten Anmeldung gegründet werden."

Dieser Anmeldung, die den Beweis für die Zugehörigkeit bildet, sind die Fragebogen für die die örtliche Verantwortung tragenden Personen beizulügen."

Artikel 9. Die Artikel 6 und 7 der Verfügung Nr. 40 des Administrateur Général vom 4. Februar 1946 über die Durchführung der Verordnung Nr. 33 vom 4. Februar 1946 über die Genehmigung der Gründung von Sportvereinen im französischen Besetzungsgebiet werden aufgehoben.

Artikel 10. Die zuständigen Behörden des Commandement en Chef Français en Allemagne sind mit der Durchführung dieser Verordnung beauftragt, die im Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland zu veröffentlichen ist.

BADEN-BADEN, den 4. Oktober 1948.

Le Général d'Armée KOENIG  
Commandant en Chef Français en Allemagne  
P. KOENIG.

#### VERFUGUNG Nr. 91

über Abänderung der Verfügung Nr. 6 des Administrateur Général vom 10. 9. 1945 zur Durchführung der Verordnung Nr. 6 über die Wiederherstellung des Gewerkschaftsrechtes im französischen Besetzungsgebiet.

Der Commandant en Chef Français en Allemagne erläßt unter Bezugnahme auf

das Dekret vom 15. Juni 1945 über die Schaffung eines Commandement en Chef Français en Allemagne, abgeändert durch das Dekret vom 18. Oktober 1945,



Vu l'Arrêté en date du 4. 4. 1948 du Secrétaire d'État aux Affaires Allemandes et Autrichiennes portant organisation, attributions et effectifs des Services français de gouvernement d'administration et de contrôle en Allemagne,

Vu la Décision du Commandant en Chef en date du 12 Avril 1948 portant création d'un Secrétariat Général du Commandement en Chef Français en Allemagne,

Vu l'Ordonnance No 6 en date du 10. 9. 1945 portant rétablissement du droit syndical en Z.F.O. ensemble l'Arrêté No 6 de l'Administrateur Général en date du 10. 9. 1945 modifié par l'Arrêté No 197 en date du 17. 1. 1947 portant application de ladite Ordonnance.

Le Comité Juridique entendu,

## ARRÊTE:

ART. 1er. — Les articles 6, 7, 8 de l'Arrêté No 6 portant application de l'Ordonnance No 6 rétablissant le Droit Syndical en Z.F.O. sont abrogés.

ART. 2. — L'Article 9 § 1 est modifié ainsi qu'il suit :

„ART. 9. — Toute personne désireuse de constituer un Syndicat devra réunir une assemblée constitutive qui élira son bureau..... (le reste sans changement)“.

ART. 3. — L'Article 10 de l'Arrêté No 6 est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

„ART. 10. — Le Syndicat ne sera définitivement constitué que vingt jours après le dépôt prévu à l'article précédent, sauf opposition de la part du Gouvernement Militaire.

A défaut d'opposition par le Gouvernement Militaire dans le délai susvisé qui commence à courir du jour de la réception par le Gouvernement Militaire des documents prévus à l'article précédent, le bourgmestre notifie au Syndicat qu'il est régulièrement constitué.

En cas d'opposition du Gouvernement Militaire, celle-ci sera aussitôt notifiée par le bourgmestre au Syndicat qui ne pourra se constituer.“

ART. 4. — L'Article II de l'Arrêté No 6 est complété comme suit :

„ART. II. — . . . . Les nouvelles dispositions statutaires n'auront d'effet et l'élection des nouveaux membres ne sera définitive que dans les formes et délais prévus à l'article 10.“

ART. 5. — Les autorités compétentes du Commandement en Chef Français en Allemagne sont chargées de l'exécution du présent arrêté qui sera publié au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne.

BADEN-BADEN, le 4 Octobre 1948

Le Général d'Armée KOENIG

Commandant en Chef Français en Allemagne

P. KOENIG

## ARRÊTÉ No 92

modifiant l'arrêté No 26 de l'Administrateur Général portant application de l'Ordonnance No 23 relative à la constitution de partis politiques démocratiques et anti-nazis en Zone Française d'Occupation.

Le Commandant en Chef Français en Allemagne,

Vu le Décret du 15 Juin 1945 portant création d'un Commandement en Chef Français en Allemagne modifié par celui du 18 Octobre 1945,

Vu l'Arrêté en date du 4. 4. 1948 du Secrétaire d'État aux Affaires Allemandes et Autrichiennes portant organisation, attributions et effectifs des Services Français de Gouvernement, d'Administration et de Contrôle en Allemagne.

Vu la Décision du Commandant en Chef en date du 12 Avril 1948 portant création d'un Secrétariat Général du Commandement en Chef Français en Allemagne,

die Verfügung vom 4. 4. 1948 des Secrétaire d'État aux Affaires Allemandes et Autrichiennes über die Organisation, die Belugnisse und Bestände der französischen Dienststellen der Regierung, der Verwaltung und Kontrolle in Deutschland,

die Anordnung des Commandant en Chef vom 12. April 1948 über die Errichtung eines Secrétariat Général du Commandement en Chef Français en Allemagne,

die Verordnung Nr. 6 vom 10. 9. 1945 über die Wiederherstellung des Gewerkschaftsrechtes im französischen Besetzungsgebiet, sowie die Verfügung Nr. 6 des Administrateur Général vom 10. 9. 1945, abgeändert durch die Verfügung Nr. 197 vom 17. 1. 1947, zur Durchführung genannter Verordnung,

nach Anhörung des Comité Juridique

folgende

## VERFUGUNG:

Artikel 1. Die Artikel 6, 7, 8 der Verfügung Nr. 6 zur Durchführung der Verordnung Nr. 6 über die Wiederherstellung des Gewerkschaftsrechtes im französischen Besetzungsgebiet werden aufgehoben.

Artikel 2. Artikel 9, Paragr. 1, wird wie folgt abgeändert:

„Artikel 9. Wer die Gründung einer Gewerkschaft beabsichtigt, muß eine Gründungsversammlung einberufen, welche ihren Vorstand ... (Rest unverändert).“

Artikel 3. Artikel 10 der Verfügung Nr. 6 wird aufgehoben und durch folgende Bestimmungen ersetzt:

„Artikel 10. Die Gründung der Gewerkschaft wird erst zwanzig Tage nach der im vorigen Artikel vorgeschriebenen Einreichung dieser Unterlagen wirksam, falls kein Widerspruch seitens der Militärregierung erfolgt.“

Falls innerhalb der vorgeschriebenen Frist, die mit dem Tage des Empfanges der im vorgehenden Artikel genannten Unterlagen durch die Militärregierung zu laufen beginnt, kein Widerspruch seitens der Militärregierung erfolgt, teilt der Bürgermeister der Gewerkschaft mit, daß sie ordnungsgemäß zustande gekommen ist.

Falls die Militärregierung Widerspruch einlegt, wird dies durch den Bürgermeister der Gewerkschaft sofort mitgeteilt, die daher nicht gegründet werden kann.“

Artikel 4. Artikel 11 der Verfügung Nr. 6 wird wie folgt ergänzt:

„Artikel 11. ... nur unter Einhaltung der vom Artikel 10 vorgesehenen Formen und Fristen werden neue Satzungen rechtswirksam, und wird die Wahl neuer Mitglieder endgültig.“

Artikel 5. Die zuständigen Behörden des Commandement en Chef Français en Allemagne sind mit der Durchführung dieser Verfügung beauftragt, die im Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland zu veröffentlichen ist.

BADEN-BADEN, den 4. Oktober 1948.

Le Général d'Armée KOENIG

Commandant en Chef Français en Allemagne

P. KOENIG.

## VERFUGUNG Nr. 92

betreffend Abänderung der Verfügung Nr. 26 des Administrateur Général zur Durchführung der Verordnung Nr. 23 über die Gründung politischer Parteien demokratischer und anti-nationalsozialistischer Richtung im französischen Besetzungsgebiet.

Der Commandant en Chef Français en Allemagne erläßt unter Bezugnahme auf

das Dekret vom 15. Juni 1945 über die Schaffung eines Commandement en Chef Français en Allemagne, abgeändert durch das Dekret vom 18. Oktober 1945,

die Verfügung vom 4. 4. 1948 des Secrétaire d'État aux Affaires Allemandes et Autrichiennes über die Organisation, die Belugnisse und Bestände der französischen Dienststellen der Regierung, der Verwaltung und Kontrolle in Deutschland,

die Anordnung des Commandant en Chef vom 12. April 1948 über die Errichtung eines Secrétariat Général du Commandement en Chef Français en Allemagne,



Vu l'Ordonnance No 23 relative à la constitution de partis politiques démocratiques et anti-nazis en Z.F.O. ensemble l'Arrêté No 26 de l'Administrateur Général pris en application de ladite Ordonnance,

Le Comité Juridique entendu,

**ARRÊTE :**

ART. 1er. — L'Article 5 de l'Arrêté No 26 de l'Administrateur Général portant application de l'Ordonnance No 23 relative à la constitution de partis politiques démocratiques et anti-nazis en Z. F. O. est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

ART. 5. — Toute réunion publique projetée devra dans un délai minimum de 5 jours avant la date prévue être déclarée à la Mairie. Il sera précisé le jour, l'heure et le lieu où elle sera tenue ainsi que son ordre du jour ou matières arrêtées. Le bourgmestre en informera aussitôt le Délégué de Cercle. S'il s'agit d'une réunion sur la voie publique elle ne pourra se tenir qu'avec l'autorisation du bourgmestre qui ne l'accordera qu'après avoir reçu l'approbation du Délégué de Cercle.

ART. 2. — Les Autorités compétentes du Commandement en Chef Français en Allemagne sont chargées de l'exécution du présent arrêté qui sera publié au Journal du Commandement en Chef Français en Allemagne.

BADEN-BADEN, le 4 Octobre 1948

Le Général d'Armée KOENIG  
Commandant en Chef Français en Allemagne  
P. KOENIG.

die Verordnung Nr. 23 vom 13. 12. 1945 über die Gründung politischer Parteien demokratischer und anti-nationalsozialistischer Richtung im französischen Besetzungsgebiet, sowie die Verfügung Nr. 26 des Administrateur Général zur Durchführung genannter Verordnung, nach Anhörung des Comité Juridique folgende

**VERFUGUNG :**

Artikel 1. Artikel 5 der Verfügung Nr. 26 des Administrateur Général zur Durchführung der Verordnung Nr. 23 über die Gründung politischer Parteien demokratischer und anti-nationalsozialistischer Richtung im französischen Besetzungsgebiet, wird aufgehoben und durch folgende Bestimmungen ersetzt :

„Artikel 5. Jede geplante öffentliche Versammlung muß mindestens fünf Tage vor dem in Aussicht genommenen Zeitpunkt bei dem Bürgermeister angemeldet werden. Der Tag, die Stunde und der Ort der Abhaltung der Versammlung, desgleichen die Tagesordnung oder die zu behandelnden Gebiete, müssen genau bezeichnet werden.

Der Bürgermeister hat den Kreisdelegierten hiervon in Kenntnis zu setzen. Falls es sich um eine Versammlung handelt, darf diese nur mit Genehmigung des Bürgermeisters stattfinden, der sie erst nach Erhalt der Zustimmung des Kreisdelegierten erteilt.“

Artikel 2. Die zuständigen Behörden des Commandement en Chef Français en Allemagne sind mit der Ausführung dieser Verfügung beauftragt, die im Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland zu veröffentlichen ist.

BADEN-BADEN, den 4. Oktober 1948.

Le Général d'Armée KOENIG  
Commandant en Chef Français en Allemagne  
P. KOENIG.

**DÉCISIONS (Anordnungen)**

**DÉCISION**

de la COMMISSION BANCAIRE ALLIÉE  
relative aux fonds détenus pour le compte de tiers.

Vu les art. 11 alinea 3 No II, 15 et 16 de l'Ordonnance No 158 du Commandant en Chef Français en Allemagne, en date du 18 Juin 1948, relative à la réforme monétaire,

Vu les Art. 1, 21 et 89 de l'Ordonnance No 160 du Commandant en Chef Français en Allemagne, en date du 26 Juin 1948, relative à la réforme monétaire,

Vu l'Art. 90 de l'Ordonnance No 160 en date du 26 Juin 1948, aux termes duquel la Commission Bancaire Alliée est habilitée à émettre des décisions en vue de l'application de cette Ordonnance,

**DÉCIDE :**

**SECTION I**

ART. 1. — a) Les dispositions de la Section XXXIV, article 89 de l'Ordonnance No 160 du Commandant en Chef Français en Allemagne, en date du 26 Juin 1948, ne s'applique pas à la partie des avoirs en dépôt ou versée au titulaire d'un compte par des tiers et gérée par celui-ci au profit desdits tiers (fonds remis en dépôt),

b) La partie des avoirs en monnaie ancienne des puissances d'Occupation, visée à l'alinéa précédent, pourra, avec l'accord de la Commission Bancaire Alliée, être déclarée à posteriori sur formulaire B auprès de l'établissement de crédit qui administre ces avoirs. La déclaration sera effectuée suivant les prescriptions de l'art. 11 alinea 3 No II de l'Ordonnance No 158, en date du 18 Juin 1948, du Commandant en Chef Français en Allemagne.

**SECTION II**

ART. 2. — Les dispositions de la Section IX, art. 21, de l'Ordonnance No 160 en date du 26 Juin 1948, du Commandant en Chef Français en Allemagne, ne s'applique pas à la partie des avoirs en monnaie ancienne de la catégorie III (définis à la Section I, Art. 1, c, de ladite Ordonnance) remise en dépôt ou versée au titulaire d'un compte par des tiers et gérée par celui-ci au profit desdits tiers (fonds remis en dépôt).

ART. 3. — a) La partie des avoirs en monnaie ancienne visée à l'article 2 de la présente décision peut être déclarée à posteriori sur formulaire B auprès de l'établissement de crédit gérant ces fonds, conformément aux prescriptions de l'art. 11, alinea 3, No II, de l'Or-

**ACHTE DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNG**

zum Umstellungsgesetz  
(Verordnung über Hinterlegungsgelder)

Auf Grund von Art. 34, Paragr. 91, der Verordnung Nr. 160 vom 26. Juli 1948 des Commandant en Chef Français en Allemagne wird hiermit verordnet :

**§ 1**

1. Soweit in den Altgeldguthaben der Besatzungsmächte Gelder enthalten sind, die von dritter Seite bei dem Kontoinhaber hinterlegt oder eingezahlt wurden und von dem Kontoinhaber für fremde Rechnung verwaltet werden (Hinterlegungsgelder), findet Art. 34, § 90, der Verordnung Nr. 160 vom 26. Juni 1948 des Commandant en Chef Français en Allemagne des Umstellungsgesetzes keine Anwendung.

2. Die unter Abs. 1 fallenden Teile von Altgeldguthaben der Besatzungsmächte können mit Zustimmung der alliierten Bankkommission nachträglich nach den Vorschriften des § 11, Abs. 3, Ziff. 2, der Verordnung Nr. 158 vom 18. Juni 1948 des Commandant en Chef Français en Allemagne mit Vordruck B bei dem kontoführenden Geldinstitut angemeldet werden.

**§ 2**

1. Soweit in den Altgeldguthaben der Gruppe III, Art. 1, § 1 c) der Verordnung Nr. 160 vom 26. Juni 1948 des Commandant en Chef Français en Allemagne, Gelder enthalten sind, die von dritter Seite bei Kontoinhabern hinterlegt oder eingezahlt worden sind und von dem Kontoinhaber für fremde Rechnung verwaltet werden (Hinterlegungsgelder), findet Art. 9 der Verordnung Nr. 160 vom 26. Juni 1948 des Commandant en Chef Français en Allemagne, keine Anwendung.

2. Die unter Abs. 1 fallenden Teile von Altgeldguthaben können nachträglich nach den Vorschriften des § 11, Abs. 3, Ziff. 2 der Verordnung Nr. 158 vom 18. Juni 1948 des Commandant en Chef Français en Allemagne mit Vordruck B bei dem kontoführenden Geldinstitut angemeldet werden wenn der zuständige Rechnungshof bestätigt, daß die Voraussetzung des Abs. 1 vorliegt. Für Kontoinhaber, die sonst nicht der Prüfung durch den Rechnungshof unterworfen sind ist der Rechnungshof des Landes zuständig, in dem der Wohnsitz, Sitz oder Ort der Niederlassung des gesetzlichen Vertreters oder Vermögensverwalters (Treuhänders) des Kontoinhabers liegt.

3. Die Bestätigung des Rechnungshofes ist innerhalb von vier Wochen nach dem Inkrafttreten dieser Verordnung zu beantragen.



ordonnance No 158 en date du 18 Juin 1948, sous réserve que la Cour des Comptes compétente certifie que les conditions de l'alinéa I sont remplies.

b) Pour les titulaires de comptes qui ne sont normalement pas soumis au contrôle d'une Cour des Comptes est déclarée compétente la Cour des Comptes du „Land" où se trouve le domicile, le siège ou le lieu d'établissement du représentant légal ou de l'administrateur des biens (séquestre) du titulaire du compte.

ART. 4. — a) L'attestation de la Cour des Comptes devra être sollicitée dans le délai de quatre semaines suivant la mise en vigueur de la présente ordonnance.

b) Avant de faire connaître sa décision, la Cour des Comptes devra examiner si les avoirs ou fractions d'avoirs devant être déclarés, ne contiennent pas des fonds que le demandeur a fait figurer dans ses recettes effectives, en calculant le premier approvisionnement en monnaie nouvelle qui devait lui revenir (articles 15 et 16 de l'Ordonnance No 158 en date du 18 Juin 1948). Dans ce cas, l'attestation ne devra être délivrée que si le demandeur prouve qu'il a restitué à la Banque Centrale Provinciale ou à la Banque des Pays Allemands une partie équivalente de son premier approvisionnement.

## SECTION 3

ART. 5. — Les avoirs en monnaie ancienne déclarés conformément aux sections I et 2 de la présente décision, comme fonds appartenant à des tiers, seront convertis en avoirs en monnaie nouvelle dans les mêmes conditions que les propres avoirs en monnaie ancienne des personnes pour le compte desquelles ils étaient détenus (économiquement favorisés); ils sont annulés lorsque l'„économiquement favorisé" appartient à une catégorie de personnes dont les avoirs en monnaie ancienne sont annulés en application de l'Ordonnance No 160, en date du 26 Juin 1948.

## SECTION 4

ART. 6. — La présente Décision entre en vigueur le 15 Septembre 1948.

ART. 7. — Le texte allemand de la présente Décision seul fait foi, la traduction n'ayant qu'un caractère d'information.

PAR ORDRE DE LA COMMISSION BANCAIRE ALLIÉE.

## RECTIFICATIF

à l'ordonnance No. 173 en date du 23 Septembre 1948 portant délimitation de compétence entre les tribunaux d'occupation et les tribunaux allemands et réglant le contrôle de la justice allemande,

(publiée au Journal Officiel No 206 du 5 Octobre 1948, page 1684)

ART. 4, al. 2:

au lieu de: représentants

lire: ressortissants.

ART. 11, deuxième ligne:

supprimer la virgule après: Chef de la Division de la Justice

ART. 15 est rédigé comme suit:

Sont abrogées les dispositions de l'ordonnance No 1 du Commandant en Chef en tant qu'elles maintiennent en vigueur la loi No 2 du Commandement Suprême Interallié sur les tribunaux allemands.

## RECTIFICATIF

à l'ordonnance No 176 en date du 29 Septembre 1948 sur les infractions portant atteinte aux intérêts de la puissance occupante,

(publiée au Journal Officiel No 206 du 5 Octobre 1948, page 1686)

ART. 3, al. 2:

au lieu de: de dépôt

lire: d'un dépôt.

ART. 5, al. 1:

au lieu de: Matériel de transmission

lire: appareils de transmission.

ART. 7, al. 1:

au lieu de: par ordres

lire: par ordre.

ART. 21:

au lieu de: mineurs de 21 ans des frais

lire: mineurs de 21 ans et des frais.

ART. 23, al. 1:

au lieu de: accomplissement de faits punissables

lire: accomplissement des faits punissables.

## RECTIFICATIF

à l'ordonnance No 177 en date du 29 Septembre 1948 sur les tribunaux du gouvernement Militaire en Allemagne,

(publiée au Journal Officiel No 206 du 5 Octobre 1948, page 1689.)

Exposé des motifs p. 1690 § I, al. 1:

au lieu de: Justice

lire: Justice.

ART. 16, al. 2:

au lieu de: les juges, juges d'instruction, juges résidents et substituts

Der Rechnungshof hat vor der Entscheidung zu prüfen, ob in den zur Anmeldung vorgesehenen Guthaben oder Teilguthaben Gelder enthalten sind, die der Antragsteller bei der Berechnung der ihm zustehenden Erstaussstattung mit neuem Geld (§§ 15, 16 der Verordnung Nr. 158 vom 18. Juni 1948 des Commandant en Chef Français en Allemagne) zu seinen Isteinnahmen gezählt hat. Ist dies der Fall, so darf die Bestätigung nur erteilt werden, wenn der Antragsteller nachweist, daß er einen entsprechenden Teil der Erstaussstattung an die Landeszentralbank oder die Bank deutscher Länder zurückgegeben hat.

## § 3

Die nach den §§ 1 und 2 als Fremdgeld angemeldeten Altgeldguthaben werden unter denselben Voraussetzungen in Neugeldguthaben umgewandelt, wie die eigenen Altgeldguthaben der Personen, für deren Rechnung sie gehalten werden (wirtschaftlich Begünstigte), sie erlöschen, wenn der wirtschaftlich Begünstigte seinerseits zu den Personengruppen gehört, deren Altgeldguthaben nach der Verordnung Nr. 160 vom 26. Juni 1948 des Commandant en Chef Français en Allemagne erlöschen.

## § 4

Der deutsche Wortlaut dieser Verordnung ist der maßgebende Wortlaut.

## § 5

Diese Verordnung tritt am 15. September 1948 in Kraft.

IM AUFTRAG DER ALLIIERTEN BANKKOMMISSION.

## BERICHTIGUNG

zur Verordnung Nr. 173 vom 23. September 1948 über die Abgrenzung der Zuständigkeit zwischen den Besatzungsgerichten und den deutschen Gerichten und über die Regelung der Kontrolle der deutschen Rechtspflege

(veröffentlicht im Journal Officiel Nr. 206 vom 5. Oktober 1948, Seite 1684.)

Artikel 4. Artikel 4, Absatz 2:

An Stelle von: Vertreter

muß es heißen: Staatsangehörige.

Artikel 15 erhält folgende Fassung:

Die Bestimmungen der Verordnung Nr. 1 des Commandant en Chef, soweit sie das Gesetz Nr. 2 des Alliierten Oberkommandos über die deutschen Gerichte aufrechterhalten, werden aufgehoben.

## BERICHTIGUNG

zur Verordnung Nr. 176 vom 29. September 1948 über die strafbaren Handlungen, die sich gegen die Interessen der Besatzungsmacht richten.

(veröffentlicht im Journal Officiel Nr. 206 vom 5. Oktober 1948, Seite 1686.)

Artikel 5, Absatz 1:

An Stelle von: Nachrichtenmaterials

muß es heißen: Nachrichtengeräts.

## BERICHTIGUNG

zur Verordnung Nr. 177 vom 29. September 1948 über die Gerichte der französischen Militärregierung in Deutschland.

(veröffentlicht im Journal Officiel Nr. 206 vom 5. Oktober 1948, Seite 1689.)

Artikel 16, Absatz 2:

An Stelle von: Die Richter, Untersuchungsrichter, residierenden Richter und Vertreter

muß es heißen: Die Richter, Untersuchungsrichter und Vertreter.



lire : les juges, juges d'instruction et substitués.  
**TITRE III :**  
 au lieu de : de la judiciaire  
 lire : de la police judiciaire.  
**ART. 42, al. 2 :**  
 au lieu de : ou qui d'un titre  
 lire : ou qui sans titre.  
**ART. 74 :**  
 lire : instruite et jugée  
 lire : instruite et jugée.

**Artikel 42, Absatz 2 erhält folgende Fassung :**

Das Gleiche gilt von jedem Beamten der gerichtlichen Polizei, der eine Person, über die im Artikel 41 vorgeschriebene Zeit hinaus in Gewahrsam hält oder sie ohne im Besitze einer Anweisung zu sein, woanders als in einer für die Untersuchungshaft oder die Strafvollstreckung bestimmten Straf-anstalt unterbringt.

**RECTIFICATIF**

à l'Arrêté No 88 en date du 29 Septembre 1948 fixant le mode d'exécution des peines privatives de liberté prononcées par les tribunaux de Gouvernement Militaire Français en Allemagne,  
 (Publié au Journal Officiel No 206 en date du 5 Octobre 1948, page 1699)

**ARTICLE 2 ET ARTICLE 3**

au lieu de : les peines de travaux forcés  
 lire : les peines des travaux forcés

**RECTIFICATIF**

à l'Arrêté No 89 en date du 29 Septembre 1948 fixant le siège et la compétence des tribunaux du Gouvernement Militaire Français en Allemagne  
 (Publié au Journal Officiel No 88 en date du 29 Septembre 1948, page 1700)

Page 1701, colonne juges résidents  
 au lieu de : Ludwigshafen  
 lire : Neustadt

**BERICHTIGUNG**

zur Verfügung Nr. 89 vom 29. September 1948 über die Bestimmung von Sitz und Zuständigkeit der Gerichte der französischen Militärregierung in Deutschland  
 (veröffentlicht im Journal Officiel Nr. 206 vom 5. Oktober 1948, Seite 1700.)

Seite 1701, Spalte residierende Richter :  
 Anstelle von : Ludwigshafen  
 muß es heißen : Neustadt.

**Avis Important aux abonnés  
 Service de Documentation.**

La Régie Autonome des Publications Officielles vient de créer à l'usage des abonnés au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne un Service de Documentation qui est capable de leur procurer tous les textes législatifs parus en France, en Allemagne, en Amérique et en Angleterre depuis 1860.

Les textes législatifs sont fournis sans aucun commentaire par photocopie des textes originaux.

Pour tout renseignements et prix écrire à la Régie Autonome des Publications Officielles, 65 Lichtentalerstraße à BADEN-BADEN.

**WICHTIGE MITTEILUNG AN DIE BEZIEHER.  
 Urkunden-Dienst.**

Die Régie Autonome des Publications Officielles hat soeben für den Gebrauch der Bezieher des Journal Officiel des Commandement en Chef Français en Allemagne einen Urkundendienst eingerichtet, der alle seit 1860 in Frankreich, Deutschland, Amerika und England erschienenen Gesetzestexte beschaffen kann.

Die Gesetzestexte werden als Fotokopien der Originaltexte ohne jede Erläuterung geliefert.

Es wird gebeten, sich wegen Auskünften jeder Art, auch wegen der Preise, an die Régie Autonome des Publications Officielles, 65 Lichtentalerstraße in Baden-Baden zu wenden.

**Nos Publications**

Nous pouvons livrer à nos abonnés les publications suivantes:

Recueil des Textes Législatifs publiés par ou sous l'autorité du Commandement Suprême Interallié en vigueur le 1er Septembre 1945 dans la Zone Française d'Occupation en Allemagne DM. 2.—.

Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne nos. 51 à 75 relié au prix de DM. 10.—

Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne nos. 76 à 100 relié au prix de DM. 10.—

Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne nos. 101 à 125 relié au prix de DM. 10.—

Code de la route allemand avec supplément de 8 pages en couleurs à DM. 0.60 l'exemplaire.

Le Conseil d'État, Sauvegarde de la Démocratie par Marcel Martin, Maître des Requêtes au Conseil d'État, brochure de 32 pages en français et en allemand à DM. 1.—.

Recueil Officiel des textes relatifs à la fabrication et à la répartition des produits industriels DM. 20.—.

Première mise à jour de ce volume DM 10.—.

Manuel du Contrôle des Biens, publié sous la Direction du Service du Contrôle des Biens à Baden-Baden. Volume de 400 pages en langues française et allemande, au prix de DM. 20.—.

L'Administration Internationale de l'Allemagne du 8 Mai 1945 au 24 Avril 1947, par Michel VIRALLY, Docteur en Droit, Adjoint au Directeur des Services Juridiques et de Législation. Un fort volume de 200 pages, en langue française au prix de DM. 10.—.

En vente à nos bureaux 65, Lichtentalerstraße à Baden-Baden et livrable dans la zone française, anglaise et américaine Pour la Sarre et l'étranger payement en francs ou devises.

Remises aux libraires et grossistes par quantités.

**Unsere Veröffentlichungen**

Wir können unseren Beziehern folgende Veröffentlichungen liefern :

Sammlung der von u. unter dem alliierten Oberkommando veröffentlichten und am 1. September 1945 in Kraft gewesenen Gesetzestexte, DM 2.—.

Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland Nr. 51—75, gebunden, zum Preise v. DM 10.—.

Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland Nr. 76—100, gebunden, zum Preise v. DM 10.—.

Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland Nr. 101—125, gebunden, zum Preise v. DM 10.—.

Deutsche Straßenverkehrsordnung mit 8 Seiten farbiger Beilage zu DM 0.60 je Stück.

Der französische Staatsrat, Hüter der Demokratie, von Marcel Martin, Maître des requêtes im französischen Staatsrat, Broschüre mit 32 Seiten, deutsch und französisch, zu DM 1.—.

Amtliche Sammlung der Texte über die Herstellung und Zuteilung industrieller Erzeugnisse, DM 20.—.

Erste Ergänzungslieferung zu diesem Band, DM 10.—.

Handbuch der Vermögenskontrolle, veröffentlicht unter der Leitung der Dienststelle für Vermögenskontrolle in Baden-Baden. Ausgabe 400 Seiten stark, in französischer und deutscher Sprache. DM 20.—.

Die internationale Verwaltung Deutschlands vom 8. Mai 1945 bis zum 24. April 1947, von Dr. jur. Michel Virally, Adjoint au Directeur des Services Juridiques et de Législation. Ein starker Band von 200 Seiten, in französischer Sprache. DM 10.—.

Der Verkauf erfolgt in unserer Geschäftsstelle in Baden-Baden, Lichtentaler Straße 65. Lieferbar nach der französischen, englischen und amerikanischen Zone. Für das Saarland und Ausland Zahlung in Franken oder Devisen. Für Buchhändler und Grossisten Mengennachlässe.